

Semblanza:

Ulrike Sperr

Universidad de las Américas Puebla

Traductora /intérprete de alemán, inglés, español y periodista por la Universidad de Leipzig, especialidad como intérprete simultáneo, postgrado en Alemán como Lengua Extranjera; práctica profesional en el Departamento de Lenguas Modernas de la Universidad de Guadalajara, becada por el DAAD, profesora de alemán en el Instituto Goethe de Guadalajara; desde 2000 profesora de tiempo completo en la Universidad de las Américas Puebla (todos los niveles de alemán, inglés avanzado / traducción oral y escrita; Teoría y Práctica y Estudio de la Traducción); (de 2001-2008) coordinadora del área de alemán, 2007-2009 y a partir de 2016 coordinadora del Centro de Aprendizaje de Lenguas (CAL). Miembro de la mesa directiva de la Asociación Mexicana de Profesores de Alemán (AMPAL), de 2010 a 2012 en función de vocal, de 2012 a 2013 como secretaria y de 2013 a 2014 como presidenta. Estudios de doctorado en lingüística aplicada en la Universidad de Lancaster, Inglaterra desde enero de 2020.

Ponencia: La evaluación y la didáctica de la traducción oral

En esta ponencia en primer lugar se aclarará la diferencia entre la interpretación simultánea y consecutiva y se mencionarán sus diferentes modalidades (interpretación consecutiva unilateral – bilateral vs. simultánea, interpretación de conferencias, etc). Se tratarán algunos de los métodos de enseñanza más comunes de la interpretación como se aplican en muchas universidades miembros de la CIUTI (Conférence Internationale d'Instituts Universitaires de Traducteurs et Interprètes) y se explicará brevemente el sistema de interpretación del Parlamento Europeo en Estrasburgo. Posteriormente se mencionarán y discutirán los criterios de calidad y varios métodos de evaluación de la interpretación simultánea (por ejemplo, los que proponen Franz Pöchhacker, Hans Hönl, Heidemarie Salewsky, Barbara Moser-Mercer, Wladimir Kutz y Daniel Gile). Al final, se discutirán sus consecuencias para la práctica de la enseñanza de la interpretación y se mencionarán las posibilidades de utilizarla en las clases de idiomas. Se discutirá hasta qué grado y para qué niveles se podría aplicar la interpretación y en qué casos se aplica como simple método de práctica del idioma o se enseña cómo habilidad especial.

Taller de introducción a la interpretación simultánea

En este taller se dará una introducción breve tanto a la traducción a la vista como a la interpretación simultánea aprovechando la primera como ejercicio introductorio, así como presentándola como una modalidad propia. La interpretación simultánea en sí se introducirá con ejercicios como shadowing, reportage y chuchotage (interpretación susurrada). Se practicarán estas dos modalidades de la interpretación con textos generales sencillos en inglés y español y se recomendarán técnicas y herramientas específicas para poder practicar cada una de forma individual posteriormente.

